

CAPUT QUARTUM.

De Sacramentis.

Quid est Sacramentum?

Est invisibilis gratiæ signum visibile, ad nostram sanctificationem divinitus institutum. Aliud est enim quod in Sacramento videmus, aliud quod in eo accipimus: signum videmus externum, occultam vero et spiritualem gratiam, quæ Res dicitur sacramenti, accipimus.

Quot sunt Sacramenta?

Septem, quæ à Christo Domino instituta, ab Apostolis tradita, et in Ecclesia Catholica semper conservata ad nos usque pervenerunt.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Περὶ τῶν Μυστηρίων.

Τί ἐστὶ μυστήριον;

Τὸ τῆς ἀοράτου χάριτος σύμβολον ὄρατον, εἰς ἀγιασμόν ἡμῶν, Θεοπαράδοτον. Ἄλλο μὲν γὰρ ὃ ἐν μυστηρίῳ ὁρώμεν, ἄλλο δὲ λαμβανόμενον ὅτι τὸ σύμβολον μὲν τὸ ἐξῶ ὁρώμεν, πλὴν δὲ κρυφαίαν καὶ πνευματικὴν χάριν, πλὴν τοῦ μυστηρίου ἀποτέλεσμα καλουμένην, λαμβάνομεν.

Πόσα ἐστὶ τὰ μυστήρια;

Ἑπτὰ, τὰ ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου syntetageména, πρὸς τῶν Ἀποστόλων παραδομένα, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καθολικῇ αἰεὶ διαφυλαχθέντα εἰς ἡμᾶς διέμεινε.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Peri tôn Mystērion.

Tí esti mystērion;

Τὸ τῆς ἀοράτου χάριτος σύμβολον ὄρατον, εἰς ἁγιασμόν ἡμῶν, Θεοπαράδοτον. Ἄλλο μὲν γὰρ τὸ ἐν μυστηρίῳ ὁρώμενον, ἄλλο τὸ λαμβανόμενον ἔστι τὸ σύμβολον μὲν τὸ ἐξῶ ὁρώμεν, τὴν δὲ κρυφαίαν καὶ πνευματικὴν χάριν, τὴν τοῦ μυστηρίου ἀποτέλεσμα καλουμένην, λαμβάνομεν.

Πόσα ἐστὶ τὰ μυστήρια;

Ἑπτὰ, τὰ ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου syntetageména, πρὸς τῶν Ἀποστόλων παραδομένα, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καθολικῇ αἰεὶ διαφυλαχθέντα εἰς ἡμᾶς διέμεινε.

CAPITULO QUARTO.

De los Sacramentos.

Qué cosa es Sacramento?

Es una señal visible de la invisible gracia, instituida por Dios para nuestra santificación. Porque una cosa es la que vemos en el Sacramento, otra la que en él recibimos: vemos la señal exterior, pero recibimos la gracia espiritual y oculta, que se llama la Cosa sacramental.

Quántos son los Sacramentos?

Siete; que instituidos por CHRISTO SEÑOR nuestro, enseñados por los Apóstoles, y conservados siempre en la Iglesia, han llegado á nosotros.

Sunt autem hæc;

I Baptismus.

II Confirmatio.

III Eucharistia.

IV Pœnitentia.

V Extrema-Uncio.

VI Ordo.

VII Matrimonium.

Quare Sacramenta veneranda, et summo in pretio habenda sunt?

Primum quidem, quia à DEO ET CHRISTO DOMINO in lege nova instituta; deinde quia gratiam Dei nobis necessariam, eamque uberrimam non modo significant, verum etiam seu vasa quædam sacra divini Spiritus continent, et rite suscipientibus conferunt: adhæc, quoniam adversus peccatum præsentissima sunt remedia, seu divina me-

Καὶ δὴ ταῦτά ἐσιν.

α' Ο Βαπτισμὸς.

β' Ο Σφραγισμὸς.

γ' Η Ευχαριστία.

δ' Η Μετάνοια.

ε' Η Τελευταία Χείρις.

ς' Η Χειροτονία.

ζ' Η Συζυγία.

Τίνος ἕνεκα δεῖ τὰ μυστήρια σέβασθαι καὶ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι;

Πρῶτον μὲν ὅτι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ κυρίου ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ σωτάχθησθε· εἶτα ὅτι τὴν πρὸ Θεοῦ χάριν ἀναγκάσαν ἔως ἀφθονώτατον ὁ μόνον δηλοῦσιν, ἀλλὰ ἔωσπερ σκεῦη τινὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ πνεύματος σωέχουσι, καὶ τοῖς νομίμως δεχομένοις αὐτὴν χορηγοῦσιν· εἶτι δὲ, ὅτι τῶν ἁμαρτιῶν ἀλεξιφάρμακα, ἢ Θεῶν ἰάματα τοῦ Σαμαρείτου

Καὶ δὲ ταῦτά ἐστιν.

a' Ho Baptismòs.

b' Ho Sphragismòs.

g' Hē Eucharistía.

d' Hē Metánoia.

e' Hē Teleutáia chrísis.

st' Hē Cheirotónia.

z' Hē Syzyguía.

Τίνος ἕνεκα δεῖ τὰ μυστήρια σέβασθαι καὶ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι;

Prôtòn mèn hóti hypò toû Theoû καὶ Christoû kyriou ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ, syntáchthēsan· eíta hóti tèn toû Theoû charin anancáian καὶ hōs aphthonótátēn ou mónon dēlōúsin, allà καὶ hōsper skévē tinà háguia toû theicoû pneúmatos synéchousi, καὶ toῖς nomímōs dechoménois autēn chorēgoúsini· éti dè, hóti tōn hamartiōn alexiphármaca, ἢ theía iámata toû Samaréitou

Y son los siguientes;

1 Bautismo.

2 Confirmacion.

3 Eucaristía.

4 Penitencia.

5 Extrema-Uncion.

6 Órden.

7 Matrimonio.

Porqué los Sacramentos son tan dignos de veneracion y de sumo aprecio?

Lo primero, porque han sido instituidos por CHRISTO DIOS y SEÑOR nuestro en la Ley nueva: lo segundo, porque no solo significan la gracia de Dios que necesitamos nosotros, sino que la contienen á manera de ciertos vasos sagrados del divino Espíritu; y la comunican á quien dignamente los recibe: demas de eso, porque son unos remedios eficacísimos contra el pecado, ó como

dicamenta nostri Samaritani: postremo, quia bonis gratiam habentibus, eam ipsam conservant, augent, amplificant.

Cur Sacramentis caeremoniae sollemnes et Ecclesiasticae adhibentur?

Multis profecto et gravibus de causis. Primum, ut Sacramentorum administrationem spectantes admoneantur, nihil hic profanum, sed arcana quaedam, et divinis plena mysteriis geri, quae singula reverentiam exigant: Deinde ut ad Sacramenta ipsa accedentibus cultum promoveant internam, quem Deus praecipue postulat, et cuius veluti signa, te-

ήμῶν ὄντα τυγχάνουσιν· εἰς τέλος, ὅτι τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς κεχαριτωμένοις τὴν χάριν διαφυλάττουσιν, ἀύξουσι, ἔ πληθύνουσι.

Διὰ τί τελεταὶ σεμναὶ καὶ ἐκκλησιαστικαὶ καὶ μυστηρίοις παραζεύγνυται;

Πολλῶν δὴ ἐ μεγάλων αἰτιῶν ἕνεκα. Πρῶτον μὲν, ὥστε πῶς τῶν μυστηρίων διακονίαν θεωροῦντας ἐπαναμνησκησθῶν, μηδὲν μὲν ἐν ταῖς βεβήλων ἀρρήτα ἢ ἔ πλήρη τῶν θεῶν μυστηρίων, ἔ τὴν εὐλαβείαν ἀπαιτοῦντα διαπραττεσθῶν· ἔπειτα ὅπως ἢ τῶν τοῖς μυστηρίοις προσιόντων θεραπεία ἢ εἰσὼ ἀυξήσῃ, ἢν ὁ Θεὸς μάλιτα ἐπιποθῶν τυγχάνει, καὶ ἢσπερ ὡς

hēmōn ōnta tynchánousin· eis télos, hōti tōis agathōis tōis kecharitomēnois tēn chárin diaphylátousin, áuxousi, caì plēthýnousi.

Dià tí teletàí se-mnàí caì ecclēsiasticàí tōis mystēriōis parazeúgnyn-tai;

Pollōn dē caì megá-lōn aitíōn hēneca. Prō-ton mēn, hōste tēn tōn mystēríōn diaconían theō-roúntas epanamimnēske-sthai, mēdēn mēn entáuta tōn bebēlōn árrhēta dē caì plērē tōn theíōn mystēríōn, caì tēn exáireton eulábeian apaitoúnta diapráttesthai· épeita hópōs hē tōn tōis mystēriōis prosíontōn therapéia hē eísō auxēthē, hēn ho Theōs málista epipothōn tyncháneí, caì hēspēr hōs

unas divinas medicinas de nuestro Samaritano: finalmente porque á los que estan en gracia se la conservan, acrecientan, y la hacen subir de quilátes.

Porqué se usa cierta solemnidad de Ceremonias eclesiásticas en la administracion de los Sacramentos?

En realidad de verdad por muchas y graves razones. Primero, para que quien está viendo la administracion de los Sacramentos, quéde advertido, que nada profano entra allí; sino que se tratan cosas escondidas y llenas de misterios divinos, que piden una reverencia singular: despues para que promuevan en los que se llegan á ellos la veneracion interna que Dios pretende principalmente,

stimonia , et exercitia sunt cæremonia. Præterea , ut Sacramenta ministrantes maiori cum dignitate et fructu munus suum obeant , dum veteris Ecclesiæ institutis , sanctorumque Patrum vestigiis fideliter inhærent. Constat enim, huiusmodi cæremonias plerasque inde à temporibus Apostolorum per continuam successionem ad nos usque in ecclesia perseverasse. His demum retinetur honesta religiosaque disciplina ; his fovetur publica tranquillitas , quæ sæpe rituum externorum aut immutatione , aut innovatione graviter interturbatur.

Quid est baptismus?

Primum maximeque

σύμβολα, μαρτύρια, καὶ ἀσκήματα αἱ τελεταὶ εἰσιν. ἔτι ἵνα οἱ Διακονοῦντες τὰ μυστήρια σὺν ἀξίᾳ καὶ ὠφελείᾳ μείζονι τὴν θεραπείαν αὐτῶν ἐπιτελέσωσι, τῶν ἐδῶν δήπερ τὸ πάλαι ἐκκλησίας, καὶ τῶν ἰσχυῶν τῶν πατέρων ἀγίων πιστῶς ἐχόμενοι. Πρὸδηλον γάρ ἐστιν ὅτι ἐξ αὐτῶν ἔτι ἀποστόλων, τῶνδε τελετῶν πλείται ἀδιαλήπτῳ τὸ διαδοχῆς εἰρμῶ εἰς ἡμᾶς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διέμειναν. τὸ τελευταῖον ταῖσδε ἢ ὀρχήμων καὶ θεοσεβῆς πολιτεία τηρεῖται, ταῖσδε ἢ πάνδημος ἡσυχία ζῴζεται, ἢ πολλακίς τῇ τῶν θεσμῶν τὴν ἐξω μεταβολῇ, ἢ καίνοποιήσει δεινῶς διαταράττεται.

Τί ἐστὶν ὁ Βαπτισμὸς;

Τὸ πρῶτον καὶ ἀναγ-

symbola , martyria , cæi askemata hai teletai eisin: eti de hina hoi diaconountes ta mysteria syn axia cæi ophelèia méizoni tèn therapèian autòn epitelèssōsi , tòn ethòn depou tēs palai ecclēsias , cæi tòn ichnōn tōn patērōn haiguiōn pistōs echōmenoi. Prōdēlon gár estin hōti ex autōn eti apostōlōn, tōnde teletōn pleistai adialèptō tēs diadochēs eirmō eis hēmās en tē ecclēsia diémeinan: tò teleutaiōn taís de hē euschēmōn cæi theosebēs politeia tēreitai , taísde hē pándēmos hēsychia sōzetai, hē pollákis tē tōn thesmōn tōn exō metabolē, hē cainopoiēsei deinōs diataráttetai.

Τί estin ho Baptismòs;

Tò prōton cæi anan-

y que con las ceremonias se manifesta , atestigua y egercita. Demas de esto, paraque los Ministros de los Sacramentos hagan su oficio con mayor fruto y decóro, atenedos fielmente á las antiguas leyes de la Iglesia, y al egemplo de los Santos Padres. Porque es constante, que las mas de éstas ceremonias han permanecido en la Iglesia desde los Apóstoles, continuándose sucesivamente hasta nuestros dias. Con ellas enfin se conserva la honesta y religiosa disciplina Eclesiástica ; se fomenta la tranquilidad pública , que muchas veces suele turbarse gravemente por la mudanza y novedad de los Ritos exteriores.

Qué cosa es Bautismo?

Es el primero y el mas

necessarium Legis novæ Sacramentum, quod semel in aqua confertur; quo spiritualiter renascimur, et, peccatorum plena remissione percepta, in filios DEI adoptamur, hæredesque vitæ cœlestis adscribimur.

Quid est Confirmatio?

Est baptizatis collatum ab Episcopo Sacramentum, in quo per sanctum Chrisma et verba sacrosancta confertur gratia, et robur spiritus additur, tum ad firmiter credendum, tum ad NOMEN DOMINI, quando sic est opus, libere confitendum.

καὶ ὅταν τῆς καινῆς διαθήκης μυστήριον, ἢ ἁπαξ ἐν ὕδατι διδόμενον, ὡς πνευματικῶς ἀναγεννώμεθα, καὶ τῆς τῆς ἀμαρτημάτων ἀφέσεως ὁλης ἐπιτυχόντες, υἱοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσποιοῦμεθα, καὶ εἰς τοὺς τῆς ζωῆς ἐπερρανοῦ κληρονομοῦς ἐγγραφώμεθα.

Τί ἐστὶν ὁ Σφραγισμός;

Τὸ τοῖς βαπτιστέοις ὡς τὸ ἐπισκόπου δοθέν μυστήριον, ἐν ᾧ διὰ τοῦ ἁγίου χρίσματος καὶ τῶν παναγίων ῥημάτων ἢ χάρις δίδεται, καὶ ἡ τῆς ἁγίου πνεύματος ῥώμη προστίθεται, ἅμα μὲν εἰς τὸ βεβαίως, πιστεύειν, ἅμα δὲ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου, ἀνάγκης γινόμενης, παρρησιαστικῶς ὁμολογεῖσθαι.

chaitaton tēs cainēs diathēkēs mystērion, tò hápax en hýdati didómenon, hōper pneumaticōs anagennómetha, caì tēs tôn hamartēmátōn aphéseōs hólēs epitychóntes huiōi toũ Theoũ eispoióumetha, caì eis tous tēs zōēs opouraníou clēronómous engraphómetha.

Τί ἐστὶν ὁ Σφραγισμός;

Τὸ τοῖς βαπτιστέοις παρὰ τοῦ ἐπισκόπου δοθέν μυστήριον, ἐν ᾧ διὰ τοῦ ἁγίου χρίσματος καὶ τῶν παναγίων ῥημάτων ἢ χάρις δίδεται, καὶ ἡ τῆς ἁγίου πνεύματος ῥώμη προστίθεται, ἅμα μὲν εἰς τὸ βεβαίως, πιστεύειν, ἅμα δὲ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου, ἀνάγκης γινόμενης παρρησιαστικῶς ὁμολογεῖσθαι.

necesario Sacramento de la Ley nueva, que sola una vez se administra en agua; con el qual somos rengendrados espiritualmente; y recibido el perdon cumplido de los pecados, somos hechos hijos adoptivos de DIOS, y herederos del Cielo.

Qué viene á ser la Confirmacion?

Es un Sacramento administrado por el Obispo á los ya bautizados; en el qual por medio del santo Chrisma y palabras sacrosantas se dá la gracia, y añade esfuerzo espiritual así para la firmeza en el egercicio de la Fé, como para con Christiana libertad confesar el NOMBRE del SEÑOR siempre y quando sea necesario.

Quæ sunt præcipua de Eucharistiæ doctrina capita scitu necessaria?

Quinque; primum est eius Veritas; alterum, panis et vini in Christi Corpus et Sanguinem Conversio; tertium, Adoratio debita; quartum, eius Oblatio; quintum et postremum, eiusdem Sacramenti Sumptio.

Quæ est Veritas Sacramenti Eucharistiæ?

Nimirum hæc; CHRISTUM VERUM DEUM ac HOMINEM vere ac integre in hoc Sacramento contineri, et nobis adesse, ubi Sacerdos rite ordinatus panem et vinum verbis

Πόσα τῆς ἐπι εὐχαριστίας διδραχῆς κρειώτατα, ἀ εἰδέναι ἀνάγκη;

Πέντε· ἡ μὲν πρῶτον, ἡ ἀλήθεια αὐτῆς· ἡ δὲ δευτέρα, ἡ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου εἰς τὸ ἕν Χριστοῦ σῶμα καὶ αἷμα μεταποίησις· ἡ δὲ τρίτον, ἡ ὀφειλομένη προσκύνησις· ἡ δὲ τέταρτον, ἡ αὐτῆς προσφορά· ἡ δὲ πέμπτον, καὶ ὑψατον, ἡ τοῦ αὐτοῦ μυστηρίου κοινωνία.

Τίς ἐστὶν ἡ ἀλήθεια τοῦ τῆς εὐχαριστίας μυστηρίου;

Ὅτι εἰς τὸν Θεὸν ἀληθινὸν καὶ ἄνθρωπον ὄντως καὶ ὁλικῶς ἐν τῷ μυστηρίῳ σωέχεται, καὶ ἡμῖν παρέσθαι, τοῦ ἱερέως τοῦ νομίμως χειροτονηθέντος τὸν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον

Pósa tēs perì eucharistías didachês kyriótata, hâ eidénai anánkē;

Pénte· tò mèn prôton, hē alētheia autēs· tò δὲ deutéron, hē tou ártou caì tou oinou eis tò tou Christou sōma caì hâima metaphôsis· tò δὲ trítton, hē opheiloménē proskýnesis· tò δὲ tétarton, hē autēs prospforá· tò δὲ pémphton caì hýstaton, hē tou autou mystériou coinōnía.

Tís estin hē alētheia tou tēs eucharistías mystériou;

Hēde depou, hōti hō Christos alēthinos Theos caì anthrōpos ontos caì holicos en tōde tō mystērīō synéchetai, caì hēmīn páresti, tou hierēos tou nomimōs cheirotonehēntos tōn ártton caì tōn oinou

Quántas son las cosas principales necesarias á saberse acerca de la doctrina de la Eucaristía?

Cinco; la primera, es la Verdad de ella: la segunda, la Conversion del pan y del vino en el Cuerpo y Sangre de CHRISTO: la tercera, la Adoracion debida: la quarta, su Oferta: la quinta y postrema, el recibimiento del mismo Sacramento, que llamamos Comunión.

Quál es la Verdad acerca del Sacramento de la Eucaristía?

Esta; á saber, que CHRISTO verdadero DIOS y HOMBRE se contiene verdadera y enteramente en este Sacramento, y está presente á nosotros luego que el Sacerdote legítimamente ordenado hu-